**Notion: N0404**

**Notion originale: ohiko hizkuntza**

**Notion traduite: langue habituelle**

**Document: D103**

Titre: Euskararen egoeraz Iparraldean: zenbait gogoeta sarrera gisa

Titre traduit: De la situation du basque au Pays basque Nord : quelques réflexions en guise d'introduction

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: COYOS, Jean-Baptiste

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°59, 2006, pp. 27-38

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/3186

Extrait E2441, p. 36

 Ikastoletan, euskara hutsezko irratietan egunero eta alor oroetako hizkuntza bakarra euskara da. Hortan da Iparraldeko euskararen geroa. Erabilera-eremu desberdin gero eta gehiago atxikitzea non euskara ohiko hizkuntza den.

 Dans les Ikastolas et dans les radios en basque c'est le basque qui est l'unique langue quotidienne et dans tous les domaines. Telle est la situation du basque au Pays basque Nord. Il faut garder le plus possible de domaines d'utilisation où le basque est la langue habituelle.

**Document: D101**

Titre: Euskararen erabilerari buruzko irakurketa. Aurrera begirako hausnarketa

Titre traduit: Une lecture de l'utilisation du basque. Réflexion sur le futur

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: MATEO, Miren

Auteur: AIZPURUA, Jon

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°53, 2004, pp. 45-52

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/1777

Extrait E2436, p. 51

 Hortaz, euskaldun berrien pisua gero eta handiagoa da elebidunen artean eta aldaketa kualitatibo horrek zuzeneko eragina du euskararen erabileran; elebidunek kontra baitituzte, kasu honetan, euskara ohiko hizkuntza gisa erabiltzeko baldintza objektiboak.

 Par conséquent, le poids des nouveaux bascophones est de plus en plus important au sein des personnes bilingues et ce changement qualitatif a une influence directe sur l'utilisation du basque, les personnes bilingues ayant, dans ce cas-là, des conditions objectives pour utiliser le basque comme langue habituelle.